

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
по учебной работе
Д.В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по культуре речевого общения: первый иностранный язык
(наименование дисциплины)

45.03.02 Лингвистика
(код, направление подготовки)

Теория и практика перевода
(профиль подготовки)

Квалификация бакалавр
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная, заочная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. формирование комплекса умений и навыков аудирования, чтения аутентичного материала повышенной сложности.

Задачи:

сформировать адекватное реагирование на аутентичный материал в виде говорения и письма согласно стандартам иноязычного речевого общения;

совершенствование и развитие умений устного и письменного общения;

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-4) и профессиональных (ПК-2) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Курс входит в блок элективных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.03.02 Лингвистика.

Дисциплина реализуется на кафедре теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Производственная переводческая практика», «Производственная преддипломная практика».

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 5 зачетных единиц, 180 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (72 ч.), самостоятельная работа студентов (108 ч.). Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре. Форма промежуточной аттестации – экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для заочной формы обучения составляет 5 зачетных единиц, 180 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (10 ч.), самостоятельная работа студентов (170 ч.). Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 семестре. Форма промежуточной аттестации – экзамен.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения: первый иностранный язык» направлен на формирование компетенций, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1	ОПК-1.1 Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях изучаемого иностранного языка, закономерностей его функционирования и функциональных разновидностей. ОПК-1.2 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.3 Применяет средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке, выстраивает высказывание в соответствии с функциональной задачей.
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4	ОПК-4.1 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК-4.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-4.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-2	ПК-2.1 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода. ПК-2.2 Учитывает вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. ПК-2.3 Владеет навыками фиксирования звуковой информации переводческой скорописью.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 5 зачетных ед., 180 ак. часа.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, самостоятельное изучение вокабуляра и подготовку к экзамену и зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		7
Аудиторная работа, в том числе:	72	72
Лекции (Л)		
Практические занятия (ПЗ)	72	72
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	108	108
Подготовка к лекциям	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	36	36
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-
Домашнее задание	36	36
Подготовка к контрольной работе	8	8
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	10	10
Работа в библиотеке	10	10
Подготовка к экзамену	8	8
Промежуточная аттестация – экзамен (Э)	Э (2)	Э (2)
Общая трудоемкость дисциплины		
ак.ч.	180	180
з.е.	5	5

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 13 тем:

- тема 1 (Lodge and board)
- тема 2 (Types of rooms)
- тема 3 (Don't call a valet if you need a bulb)
- тема 4 (Hotel services and facilities)
- тема 5 (Hotel staff (personnel))
- тема 6 (A room with a view)
- тема 7 (A reservation by e-mail)
- тема 8 (Checking in and out)
- тема 9 (Weetabix or krispies?)
- тема 10 (Have a break)
- тема 11 (Break for murder)
- тема 12 (Mixed prepositions)
- тема 13 (Научно-техническая литература)

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной и заочной формы обучения приведены в таблице 3 и 4 соответственно.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Lodge and board	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений.	6	--	--
2	Types of rooms	--	--	Лексико-грамматические упражнения по теме.	6	--	--
3	Don't call a valet if you need a bulb	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	6	--	--
4	Hotel services and facilities	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	6	--	--
5	Hotel staff (personnel)	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	6	--	--
6	A room with a view	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	6	--	--
7	A reservation by e-mail	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	6	--	--
8	Checking in and out	--	--	Составление диалогов по теме "Checking in and out". Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	6	--	--
9	Weetabix or krispies?	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	6	--	--
10	Have a break	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	6	--	--

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
11	Break for murder	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	4	--	--
12	Mixed prepositions	--	--	Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение заданий на развитие навыков устной речи	4	--	--
13	Научно-техническая литература	--	--	Чтение, анализ и реферирование научно-технических текстов. Дополнительная литература.	4	--	--
Всего в 7 семестре					72	--	--
Всего аудиторных часов					72	--	--

Таблица 4 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (заочная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Lodge and board	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений.	2	--	--
2	Types of rooms	--	--	Лексико-грамматические упражнения по теме.	2	--	--
3	Don't call a valet if you need a bulb	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	2	--	--
4	Hotel services and facilities	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	2	--	--

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемко сть в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
5	Hotel staff (personnel)	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	2	--	--
Всего в 9семестре					10	--	--
Всего аудиторных часов					10	--	--

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1, ОПК-3, ПК-2, УК-4	экзамен	Комплект контролирующих материалов для экзамена

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение семестровой контрольной работы – всего 20 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения: первый иностранный язык» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- работу по переводу англоязычных и русскоязычных текстов
- лексико-грамматические упражнения;

При выполнении задания, используя справочную литературу, словари, электронные ресурсы.

Пример домашнего задания по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения: первый иностранный язык»

1. Выполните перевод интервью

Interview with Mr Vdovin, Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House

Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?

A: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходи лось бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.

Q: What takes up most of your time at work?

A: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью. Самое интересное — организация телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.

Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?

A: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает. Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки — в Израиль или во Франкфурт, например.

Q: What's the most important part of managers' duties?

A: Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто.

Q: How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded? A: Самое главное — чтобы человек очень хорошо знал свое дело, особенно если он классный бухгалтер, грамотный редактор. По этому принципу мы и подбираем кадры. Ну и при этом сотрудники тоже должны получать достойное вознаграждение за свой труд.

Q: What's your most important professional achievement? What are you

especially proud of?

А: Больше всего я горжусь тем, что нам удалось издать 86 томов энциклопедии Брокгауза и Эфрона. Это достаточно уникальное репринтное издание. Оно бросается в глаза читателю благодаря качественной печати, однако для нас оно особенно ценно потому, что там было затрачено очень много ручной работы — люди вручную трудились над переплетом. Вряд ли кому-нибудь, удастся сделать нечто подобное в будущем.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Не предусмотрено программой.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Lodge and board

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка Чтение и перевод текстов по теме Выполнение лексико-грамматических упражнений МВ и ДВ по содержанию текстов

Практические задания:

1. Укажите, в каких значениях употребляются следующие слова и термины, и переведите их. 1. shaft; 2. pin; 3. turn (sing, pl); 4. relay; 5. capacity; 6. handling; 7. error; 8. developing; 9. average; 10. plate; 11. female; 12. bed; 13. flight; 14. grid; 15. course; 16. hammering; 17. hand; 18. kick; 19. kill; 20. maintenance; 21. trouble; 22. trolley; 23. smash.

2. Переведите следующие термины на русский язык. 1. flywheel; 2. trip coil; 3. clock-word; 4. circuit; 5. safety; 6. switch; 7. brake gear; 8. ionic rectifier; 9. capacitor; 10. back coupling; 11. flat rate; 12. stress; 13. electric charge; 14. winding; 15. ring; 16. friction coupler; 17. gear; 18. variable capacitor; 19. microphone; 20. electronic instrument; 21. coil.

3. Переведите следующие терминологические словосочетания на русский язык. 1. associated mode of operations; 2. data signal quality detection; 3. connection through an exchange; 4. effectively transmitted signals in sound-program transmission; 5. error-detecting system; 6. optional user facility; 7. public data transmission service; 8. two-way - alternate interaction; 9. pair of complementary channels; 10. time consistent busy hour; 11. ratio of compression; 12. indirect manual demand operation; 13. external loss time; 14. setting-up times of an international call; 15. digital line pass; 16. mean time between interruptions; 17. automatic booked call service; 18. centralized multi-end-point-connection; 19. level of maintenance; 20. emergency call service; 21. probability of successful service completion; 22. error correction by detection and repetition.

Тема 2 Types of rooms

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме Выполнение лексико-грамматических упражнений по содержанию прочитанных и прослушанных текстов

Практические задания:

Дайте варианты перевода выделенных терминов и терминологических словосочетаний на русский язык в следующих предложениях.

1. There are two basic ways to obtain **plastic flow**: the first by direct bearing on normal loading of the seal surfaces. 2. The incoming **cross-country crude oil pipeline** will be cathodically protected with an impressed **current cathodic protection system** designed and installed by others. The local piping will be electrically isolated from the **transmission line**, and underground portions will be protected with **local impressed current systems**. 3. Tests on **plastic models of turbine casings**, **in-service strain** and **ultrasonic measurements** on operational superheaders, and **in-pile biaxial tests** and measurements on zirconium tubes were some of the practical problems discussed. 4. Concentration of the same amount of **ionization in a thin-down**, however, may become biologically significant in organs such as the hypothalamus, or **ocular lens** where loss of a few cells is crucial. 5. A core competence is something that a company does well relative to other internal activities. 6. A **distinctive competence** is something a company does well relative to competitors. 7. **Diesel engine exhaust** and some other constituents are known to the State of California to cause cancer, birth defects, and other reproductive harm. 8. The **transmitting stations** shall conform to the maximum permitted **spurious emission power levels**. 9. The **coast stations** shall not occupy the idle **radiotelephone channels** by emitting the identification signals, such as those generated by the call ships or tapes. 10. The signals for testing and adjustment shall be chosen in such a manner that no confusion will arise with a signal, abbreviation, etc, having a special meaning defined by the **International Code of Signals**.

Тема 3 Don't call a valet if you need a bulb

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение заданий на развитие навыков устной речи

Практические задания:

Переведите термины-словосочетания. 1. oil dashpots; 2. under-voltage; 3. arcing contact; 4. exhaust velocity; 5. combustion zone; 6. locomotive servicing; 7. long distance call; 8. play load weight; 9. out-going terminus; 10. connected clamp; 11. good combustion; 12. over-current; 13. oil retainer; 14. excitation circuit; 15. bypass valve; 16. trip-coil; 17. superheater header; 18. bus-bar terminals; 19. tuning condenser; 20. wet battery; 21. alarm device; 22. instrument transformer; 23. voltage transformer; 24. poletip; 25. boiling point; 26. yield point; 27. fixed point; 28. fixed seat; 29. feed mechanism; 30. ceiling voltage; 31. power station; 32. power train; 33. train handling; 34. train communication; 35. horse power; 36. fixing device; 37. fixing lug; 38. flash coating; 39. flash light; 40. flash period; 41. flash suppressor.

Переведите многокомпонентные термины-словосочетания: а) a single-phase direct current locomotive, the bilateral axle box guides, a motor driven oil pump, auxiliary equipment, load and spud condition, three phase asynchronous

motors, a given attractive effort characteristic, a new series of electric locomotives, high voltage d.c. motors; b) small-size universal electronic computers, the 1990 figures, a high level peace meeting, a 40-foot-long rocket powered plane, a ten per cent wage increase, the average sized motor car, the newly built locomotive repairing shop, the Fifth World Trade Union Congress.

Тема 4 Hotel services and facilities

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений по содержанию текстов

Практические задания

Переведите следующие слоговые сокращения и усечённые слова. 1. Laser; 2. Radsta; 3. Sigma; 4. Retma; 5. Soprene; 6. Chemurgy; 7. A-pole; 8. V-block; 9. RD; 10. Lub; 11. HDX; 12. Loran; 13. Ammo; 14. Maser; 15. FAX.

Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на сокращения.

1. The comparator incorporates in one unit a pair of falling sphere viscosimeters one of which is filled with a certified oil and has a scale calibrated at 70 deg.

2. If a continuous current flowing through an inductive resistance is increasing, the induced e.m.f. may be regarded as negative.

3. Although unit weights vary greatly one may assume that 1 ft. depth of hard, dry, wind-blown snow weighs 10 lb.per.sg.ft.

4. The current gradually dies down to zero as in the previous case, but this time it is a.c. that is dying away.

5. There are certain processes for which d.c. is either essential or at any rate desirable.

6. The cost of supplying electrical energy depends not only on the kwh. consumed but also on the power factor of the load and the maximum demand.

7. There are numerous everyday uses for the handie-talkie, one most of you will appreciate is aiding in TV antenna installation and maintenance.

8. During this period the blast wave is traveling outwards at a speed of about 700 mph.

Переведите предложения, содержащие аббревиатуру.

1. AC - alternating current; DC -direct current.

Converters can change AC to DC and vice versa.

2. IC - integrated circuit.

The chips in a hybrid IC may be a combination of transistors, resistors, capacitors and monolithic IC chips.

3. PCB - printed circuit board.

PCB holds an electronic circuit together.

4. PCBA - printed circuit board assembly.

The completed PCB with components attached is a printed circuit board assembly, or PCBA.

5. CAD - computer-aided design.

Many of the circuits used in digital computers are extremely complex and use millions of transistors, so CADs are the only practical way to design them.

6. kHz - kilohertz; MHz - megahertz; GHz - gigahertz.

The frequencies used for all types of wireless communication has steadily advanced over the years, from the kilohertz (kHz) range in the early days of radio to the megahertz (MHz) and gigahertz (GHz) range today.

Тема 5 Hotel staff (personnel)

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме

Практические задания

Переведите предложения, обращая внимание на возможные варианты сказуемого.

1. This question was agreed upon after a prolonged discussion.
2. We were informed about the report to be made by our professor at the meeting.
3. Fuel is delivered to the injector by a pump which, in its turn, is operated from a shaft.
4. The agreement was arrived at yesterday.
5. The composition of steel is affected by various ingredients.
6. Next year the new atomic power station will be put into operation.
7. The weight of the mechanical part had been greatly reduced.
8. Toward this end methanol was administered.
9. By this definition the following is meant.
10. The analysis will be followed by the synthesis.

Определите время и залог сказуемого и переведите предложения на русский язык.

1. Modern architecture is characterized by simplicity of line.
2. Coated nylon has been used recently as the basic material in the construction of small craft.
3. The plant is being modified now to start mass production of the new houses.
4. The project was approved, but the engineer was shown some drawbacks that could easily be corrected.
5. You will be informed as soon as the drawings are received.
6. The goods are reported by the sellers to have been shipped on Tuesday.
7. Certain special steps were taken to reduce the weight of the whole structure.
8. With a catalyst the reaction was accelerated tenfold.
9. These parts are made of steel throughout.
10. This technique will be referred to in many articles.

Тема 6 A room with a view

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений.

Практические задания

Сравните предложения в действительном и страдательном залоге, переведите их.

1. Scientists made a number of great discoveries in the field of electricity. - A number of great discoveries in the field of electricity were made by scientists.

2. The transmission subsystem transmits the electricity to the load centers. - Electricity is transmitted to the load centers in the transmission subsystem.

3. Light-emitting diode and induction lighting have replaced the less efficient high-intensity discharge lamp and fluorescent lamps throughout the world. - The less efficient high-intensity discharge lamps and fluorescent lamps have been replaced by light-emitting diodes and induction lighting throughout the world.

4. We must take into account the analysis of the economics of nuclear power. - The analysis of the economics of nuclear power must be taken into account.

5. Today we are making significant generalizations about the modern era of energy conservation. - Significant generalizations about the modern era of energy conservation are being made today.

Тема 7 A reservation by e-mail

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений по содержанию прочитанных и прослушанных текстов

Практические задания

Many hotels also have restaurants attached where breakfast is served in the morning. A hotel breakfast can range from a Continental buffet, which consists of you helping yourself to food that has been laid out for you and other hotel guests. The Continental breakfast is not very elaborate and is often included in the price of the room. However, you can also order prepared food from the restaurant's menu.

At the proper check-out time, which is often early, you must vacate the room so that the maids, or cleaning staff, can clean the rooms and make the beds. If you don't leave on time, charges may apply and you will have to pay extra money. Fortunately, you can ask for a wake-up call from the front desk so you won't sleep through check-out

To get to your next destination, you can take an airport shuttle, which will take you directly to the airport. If a hotel doesn't have its own shuttle, it can usually arrange for one to pick you up at the hotel.

Below are some typical dialogues between a hotel receptionist at The Grand Woodward Hotel and a guest. Here you will find typical conversations that deal with making reservations, checking in and also checking out.

Тема 8 Checking in and out

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение заданий на развитие навыков устной речи.

Практические задания

Translate the dialogue:

Hotel: Did you enjoy your stay with us?

Guest: Yes, very much so. However, I now need to get to the airport. I have a flight that leaves in about two hours, so what is the quickest way to get there?

Hotel: We do have a free airport shuttle service.

Guest: That sounds great, but will it get me to the airport on time?

Hotel: Yes, it should. The next shuttle leaves in 15 minutes, and it takes approximately 25 minutes to get to the airport.

Guest: Fantastic. I'll just wait in the lounge area. Will you please let me know when it will be leaving?

Hotel: Of course, sir. Oh, before you go would you be able to settle the mini-bar bill?

Guest: Oh yes certainly. How much will that be?

Hotel: Let's see. The bill comes to \$37.50. How would you like to pay for that?

Guest: I'll pay with my Visa thanks, but I'll need a receipt so I can charge it to my company.

Hotel: Absolutely. Here we are sir. If you like you can leave your bags with the porter and he can load them onto the shuttle for you when it arrives.

Guest: That would be great thank you.

Hotel: Would you like to sign the hotel guestbook too while you wait?

Guest: Sure, I had a really good stay here and I'll tell other people to come here.

Hotel: That's good to hear. Thank you again for staying at The Grand Woodward Hotel.

Тема 9 Weetabix or krispies?

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка Чтение и перевод текстов по теме Аудирование текстов по теме Выполнение лексико-грамматических упражнений по содержанию текстов

Практические задания

Choose the best translation of each English sentence below (or give your own variant) and reason out your choice;

I. I'd rather stay awake, 1. Я предпочитаю бодрствовать. 2. Я лучше не буду спать.

II. ...as though it ached to move. 1. ...как будто ему было больно двигаться. 2. ...как будто движения причиняли ему боль,

III. He seemed very detached from what was going on. 1. Казалось, окружающее его не интересует. 2. Он казался полностью отрешенным от всего происходящего. 3. Он, казалось, не замечал того, что происходит вокруг.

IV. But his gaze at the foot of the bed relaxed slowly. 1. Его взгляд становился все менее напряженным. 2. Он уже не с таким напряжением смотрел перед собой. 3. Его взгляд, устремленный на спинку кровати, постепенно терял свою напряженность.

V. The hold over himself relaxed too, finally, and the next day it was very slack. I. Сдержанность его тоже, наконец, ослабла и на следующий день была очень незначительной. 2. Он перестал держать себя в руках и на следующий день был совсем вялым. 3. В конце концов его контроль над собой тоже стал слабеть, и на следующий день он совсем раскис.

Тема 10 Have a break

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений по содержанию текстов

Практические задания

1. Read the text and the Notes on Lexicology and Style and talk on the following points (A. Grammar, B. Word usage, C. Style):

A. 1. Why does the author use or drop the definite article before the word *bed* in the sentences: "We were still in bed." "You'd better go back to bed," "I sat at the foot of the bed."

2. Why is the Infinitive used with or without the particle *to* in the sentences: "Do you want me to read to you?" "I heard him say a hundred and two."

3. In the sentence "It's nothing to worry about" *it* is a personal pronoun. What noun does it stand for? (Note: The English for «Нечего беспокоиться.» would be "There is nothing to worry about.")

4. Tick off the sentences with the Infinitive used as an attribute.

5. Tick off all the complex sentences with clauses joined without the conjunction *that*, *e.g.* "I know (that) he is ill."

B. 1. What did the father mean when he said "You'd better go back to bed"? (Add some words to show the implication.)

2. Paraphrase the sentences: "I'd rather stay awake" and "just take it easy."

3. What is the difference between the boy's words "...if it bothers you" and "...if it's going to bother you." (Translate the sentences with these phrases into Russian.)

4. How and why did the boy paraphrase his question "about what time... I'm going to die?"

5. The boy lay with his eyes fixed at the foot of the bed. What synonyms and why did the author use to describe the situation? (See Vocabulary Notes in Unit One.)

Тема 11 Break for murder

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений по содержанию прочитанных и прослушанных текстов.

Практические задания

IV. Translate these sentences into English, using the patterns from Units One and Two:

1. Не беспокойся, ребенок не был бы таким веселым, если бы он был

серьезно болен, 2. Тебе не пошло бы, если бы ты носил бороду я усы, ты бы выглядел гораздо старше своих лет. 3. Было бы лучше, если бы они не позволяли детям смотреть телевизор так поздно. 4. Было бы естественно, если бы дети спросили меня об их новой учительнице, но никто не задал этого вопроса. 5. На твоём месте я ела бы поменьше сладкого, ты располнеешь. 6. Было бы естественно, если бы он стал ученым, ему хорошо давались точные науки в школе, но он стал актером. 7. Ты бы давно закончила этот перевод если бы не болтала по телефону. 8. Ты бы не забыла мне позвонить, если бы не была такой рассеянной.

V. Make up a dialogue, using the patterns from Units One and Two.

Example: A.: If my mother hadn't been ill I should have gone to the South last summer.

B.: You had bad luck. And what are your plans for the coming winter holidays?

A.: I haven't made any plans so far.

B.: Wouldn't you like to stay with me at my aunt's in the country?

A.: But would it be convenient to her?

B.: Certainly.

A.: Well, that's very nice of you to invite me.

Тема 12 Mixed prepositions

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение заданий на развитие навыков устной речи

EXERCISES I. Change these sentences, using Patterns 1a and 1b:

Example: We should meet a lot of tourists if we went to a tourist camp next summer.

We should have met a lot of tourists if we had gone to a tourist camp last year (last summer, when we had our holiday, etc.).

1. Mario wouldn't come to England if John didn't invite him. 2. Peter would accept your invitation if he were not ill. 3. It wouldn't be a hardship for the children to sweep and clean the rooms, would it? 4. If the weather were fine we should go to a holiday camp next summer. 5. We would live in a hotel if the rates were not very high. 6. It would be natural if they didn't meet after their quarrel. 7. My friend and I would go to the cinema after this lesson if the rest of the students agreed to go with us. 8. If the weather didn't change we should go to the country tonight.

II. Combine the following sentences into one, using speech Pattern 1c:

Example: They quarrelled. They both are very nervous.

They wouldn't have quarrelled if they both were not very nervous.

1. Bob recovered. The doctors that had treated him are very experienced. 2. Mary passed her exams. She is industrious. 3. We invited John Brown to our tea-party. We are acquainted with him. 4. I didn't leave the children alone. They are naughty. 5. She didn't agree to teach us French. She doesn't know the language well. 6. Martha understood the German delegates, she is a German. 7. I gave you this book

because it's very interesting. 8. I advised my friends to have a walking tour because I myself am fond of walking tours.

III. Make up sentences after Patterns 2 and 3, using the following words and phrases:

a) Pattern 2: to be busy, to know a lot, to understand each other, to hate (smb. or smth.), to love music, *e.g.* Ann seems to love children, I often see her playing with little boys and girls in our yard.

b) Pattern 3: to scold each other, to argue (about smth.), to meet (with), to write a letter, to dream (of smth), *e.g.* She can't keep from crying when she reads sentimental poetry.

Тема 13 Научно-техническая литература

Чтение, анализ и реферирование научно-технических текстов.

Дополнительная литература.

Практические задания

Переведите следующий текст на русский язык.

Polymers - Materials of the Future

A polymer is a substance consisting of molecules and characterized by its viscosity, color or by its softening points.

Synthetic polymers, which made a rather modest appearance at the turn of the century, are substitutes for some costly materials, have now invaded all branches of industry, agriculture, household needs, medicine and even art. Our country is paying a great deal of attention to the synthetics industry, and research is under way on a wide scale for the development of new materials, and improving the properties and extending the application of polymers. The so-called "aging" of material is a result of deterioration in the properties of polymers owing to chemical and physical changes caused by the effect of light heat and humidity in operation. Many institutes and laboratories are conducting research to prevent these processes and in many cases so-called "stabilizing agents" have been found. Another way of improving the quality of polymers is to subject two or more components to polymerization. The resultant product combines the most valuable properties of the initial substances. The Institute of Chemical Physics and other research institutions have developed a series of methods for doing this and among other things have succeeded in increasing the durability of polystyrene, which is generally fragile.

6.5 Пример структуры экзаменационного билета

1. Write a composition on the topic: How to stay fit: pros and cons of healthy diet
2. Make up a dialogue on the situation: "I would like to open an account..."
3. Make up a dialogue on the situation: At the Doctor
4. Give a list of the most important issues on the topic: Health.

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Тбоева, З.Э. Практикум по культуре речевого общения по направлению подготовки 04.03.01 Педагогическое образование : учебно-методическое пособие / З. Э. Тбоева. — Владикавказ : Северо-Осетинский государственный педагогический институт, 2023 — 79 с. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/64549.html> (дата обращения 23.04.2024)

Дополнительная литература

2. Крючкова, Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 : практикум / Л. А. Крючкова, Д. К. Чулаков. — Пермь : Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016 — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70648.html> (дата обращения 23.04.2024)

3. Семенова, Е.В. Практикум по культуре речевого общения (английский язык): учеб. пособие, англ. / Е.В. Семенова, Я.Н. Казанцева. — Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2018 — 121 с. — URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1742461179&tld=ru&lang=en&name> (дата обращения 23.04.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Специальные помещения: <i>Мультимедийная аудитория. (60 посадочных мест), оборудованная специализированной (учебной) мебелью (скамья учебная – 60 шт., стол компьютерный – 1 шт., доска аудиторная – 2 шт.), АРМ учебное ПК (монитор + системный блок), мультимедийная стойка с оборудованием – 1 шт., широкоформатный экран.</i> Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы:	ауд. <u>519</u>, корп. <u>5</u> ауд. <u>504</u>, корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода
 (должность)


 (подпись)

Е.А. Борзых
 (Ф.И.О.)

 (должность)

 (подпись)

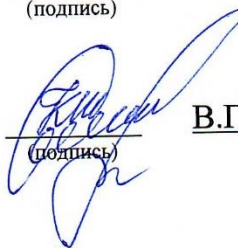
 (Ф.И.О.)

 (должность)

 (подпись)

 (Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
 теории и практики перевода


 (подпись)

В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
 кафедры теории и
 практики перевода

от 01.07 2024 г.

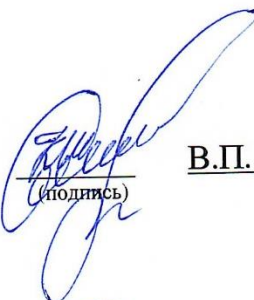
И.о. декана факультета ЭУиЛС


 (подпись)

Э.Р. Самкова
 (Ф.И.О.)

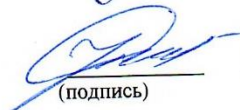
Согласовано

Председатель методической
 комиссии по специальности
 подготовки 45.03.02
 Лингвистика


 (подпись)

В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


 (подпись)

О.А. Коваленко
 (Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	